

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

**2024/3-SON
ILOVA TO'PLAM**

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

I.O.Raxmonova	
Ingliz tilidagi "Food"/"Oziq-ovqat" konseptining milliy xususiyatlari.....	1101
Sh.G.Akbarova	
A comparative analysis of the original and the translations of the essay "The stranger" (L'etranger) by Alber Camus.....	1107
Sh.G.Akbarova	
Alber Kamyu asarlari tarjimasiga mazmun va mohiyat ta'siri	1111
Sh.G.Akbarova	
О некоторых тайнах Французских артиклей	1115
D.A.Ganieva, G.S.Mirzayeva	
Realialarning madaniy konnotativ xususiyatlari.....	1118
G.S.Mirzayeva	
Lingvokulturemalar tarjimasida translitratsiya usuli.....	1122
N.K.Abbasova	
Formation of foreign-language communicative competences in language learners using english proverbs and sayings.....	1125
A.A.Qayumov, A.B.Kosimova	
Jahon adabiyotida drabblarning o'rganilishi	1130
D.I.Mirzayeva	
O'xshatish uslubiy kategoriyasining semantik-stilistik xususiyatlari.....	1134
D.A.G'aniyeva, S.Yaxyoyeva	
Abbreviatsiya so'z yasashning samarador usuli sifatida	1137
Sh.B.Dushatova	
Unveiling implicit meaning: exploring the subtext of euphemisms	1140
Sh.B.Dushatova, X.J.Xoliqova	
The psychology of euphemisms: why do we use them?	1144
Z.M.Xalilova	
Kognitiv tilshunoslik zamonaviy tilshunoslikning yangi yo'nalishi sifatida	1148
A.S.Toshmatov	
Beyond grammar: building confidence and clarity in student writing (higher education)	1153
N.X.Qurbonov	
The positive effects of video games in teaching english to beginner-level learners	1160
D.E.Normatova	
Sharq ilk uyg'onish davri va uning ilmiy-falsafiy mohiyati.....	1166
D.R.Axmadaliyeva	
Talabalarning ingliz tilida nutqiy kompetensiyasini o'yin texnologiyalari asosida rivojlantirish metodikasi.....	1171
N.Sh.Abdullayeva	
Talabalarning xorijiy tilda kasbiy muloqotini o'rgatish jarayonida dli texnologiyalarining integratsiyasi.....	1177
S.A.Aliyeva	
Geortonimlar bilan bog'liq perifrazalar tadqiqi.....	1182
S.A.Aliyeva	
Turli tizimli tillarda geortonimik indikatorlarning leksik-semantik xususiyatlari	1185
M.A.Axundjanova	
A cooperative small group methodology in teaching english for esp students	1189
R.M.Shukurov, F.B.Abduraximova	
Turli tizimli tillarda so'z yasashining umumiy va farqli jihatlari	1193
F.B.Abduraximova	
O'zbek tilida mubolag'a va uning darajalanishi	1203
Sh.F.Latipov	
Unveiling the significance of linguistic lacuna in foreign language teaching.....	1208
L.T.Galimullina	
Semantic peculiarities of english phraseological synonyms with the component of precious stones and metals	1210



FRANSIZ ARTIKLLARINING QO'LLANISHIDAGI AYRIM SIRLAR HAQIDA

О НЕКОТОРЫХ ТАЙНАХ ФРАНЦУЗСКИХ АРТИКЛЕЙ

ABOUT THE SECRETS OF FRENCH ARTICLES

Akbarova Shaxlo Ganiyevna 

Farg'ona davlat universiteti, katta o'qituvchisi

Annotatsiya

Ushbu maqolada fransuz tilidagi artikllarning qo'llanishining turlicha yondashuvlari va bu artikllarning tarjimalarda qanday ifodalanishini tahlil qilinadi. Fransuz tilida artikl nafaqat ma'noni ifodalash, balki ma'noni ajratib ko'rsatish va ma'no chegaralarini belgilashda ham katta rol o'ynaydi. Artikl - ot oldida turgan va uni belgilashga xizmat qiladigan so'z, shuningdek, jins va son ko'rsatkichi bo'lishi mumkin. Fransuz tilidagi artikllar muhim grammatik vazifani bajaradi: ular jins va otlarning sonini ko'rsatadi, shuningdek, aniqlik va noaniqlik toifalarini ifodalash uchun xizmat qiladi. Bu tilda artikl o'zgartiruvchi yordamchi so'z hisoblanadi. Maqolada ushbu artikllarning tarjimalarda qanday ifodalanishini va o'zgarishi tahlil qilinadi. Ushbu maqolada muallif maqolalardan foydalanishni, shuningdek, ularning ayrim xususiyatlarini ko'rib chiqadi.

Fransuz tilidagi matnlarni u yoki bu tilda tarjima qilish uchun, matnda qo'llanilgan artikllarni qanday ma'noda ishlatilganini aniqlash lozim bo'ladi. Maqolada muallif gaplar orqali artikllarning tarjimada qanday aks etishini atroflicha tahlil qilgan.

Аннотация

В данной статье анализируются различные подходы к использованию артиклей во французском языке и то, как эти артикли выражены в переводах. Во французском языке артикль играет большую роль не только в выражении смысла, но и в выделении смысла и определении границы значения. Артикль - это слово, которое стоит перед существительным и служит для его определения, а также может являться показателем рода и числа. Артикли во французском языке выполняют важную грамматическую функцию: указывают на род и число существительных, а также служат для выражения категории определенности и неопределенности. В этом языке артикль является вспомогательным словом, определяющим существительное. В статье анализируется, как эти артикли выражены и изменяются в переводах. В этой статье автор разбирает употребление артиклей, а также их некоторые особенности.

Чтобы перевести французские тексты на тот или иной язык, необходимо определить значение артиклей, используемых в тексте. В статье автор подробно проанализировал, как артикли отражаются при переводе через предложения.

Abstract

This article analyzes the different approaches to the use of articles in French and how these articles are expressed in translations. In French, the article plays a big role not only in expressing meaning, but also in highlighting meaning and defining the boundaries of meaning. An article is a word that stands before a noun and serves to define it, and can also be an indicator of gender and number. Articles in French perform an important grammatical function: they indicate the gender and number of nouns, and also serve to express the categories of definiteness and uncertainty. In this language, the article is an auxiliary word that modifies a noun. The article analyzes how these articles are expressed and changed in translations. In this article, the author examines the use of articles, as well as some of their features.

To translate French texts into a particular language, it is necessary to determine the meaning of the articles used in the text. In the article, the author analyzed in detail how articles are reflected when translated through sentences.

Kalit so'zlar: Qiyoslash, aniqlik, noaniqlik, turkum, sifatlar, aniqartikl, noaniqartikl.

Ключевые слова: Сопоставить, определенность, неопределенность, категория, прилагательные, определенный артикль, неопределенный артикль

Key words: Compare, certainty, uncertainty, category, adjectives, definite article, indefinite article

ВВЕДЕНИЕ

Если сопоставить французский и русский языки в плане выражения качественной определенности/неопределенности, то перед нами предстает весьма странная картина:

категория, которая, как это было показано выше, играет первостепенную роль в функционировании французского существительного, в русском языке вообще отсутствует.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ

В этом легко убедиться, сопоставив, например, начало новеллы Г. де Мопассана Драгоценности с его пере водом на русский язык:

Ср:

1. *M. Lantin ayant rencontré cette jeune fille, dans une soirée, chez son sous-chef de bureau, l'amour l'enveloppa comme un filet.*

Господин Лантен познакомил ся с ней на вечере у помощника заведующего отделом, и любовь окутала его точно сетью.

То, что во французском тексте существительные сопровождаются в одних случаях неопределенным, а в другом определенным артиклем, никак не сказывается на форме русских существительных. Именно полное отсутствие морфологических посуществи качественной определенности/неопределенности и послужило основанием для отрицания наличия такой категории существительного, у русскогосуществительного.

Было бы однако неверно утверждать, что русскому языку вообще чужды эти значения, что он вообще не располагает никакими средствами для их выражения. Значения качественной определенности/неопределенности присущи любому языку, поскольку они входят в число основных логических понятий, отражая «степень информированности говорящих о предмете разговора» [1].

В русском языке с этой целью в первую очередь используется

порядок слов. «В стилистически нейтральной литературной речи, - отмечает, например, И. И. Ковтунова, тема предшествует реме» [2]. А это значит, что существительное-наименование уже известного говорящим предмета обычно занимает начальную позицию в предложении, тогда как существительное наименование предмета, являющегося целью сообщения, тяготеет к позиции в конце предложения. Нередко поэтому французскому предложению, где находящееся в начале подлежащее пред ставлено существительным с неопределенным артиклем, соответствует русское предложение, где подлежащее отодвинуто в конец.

Ср:

2. *Une femme* encore jeune était à genoux près du lit. (A. Gide)

У кровати стояла на коленях еще молодая **женщина**.

3. *Des lumières* papillotaient devant ses yeux.

... Перед глазами протягивались сверкающие **огнистые полосы**...

(В. Распутин)

С порядком слов при передаче определенности/неопределенности конкурируют местоименные прилагательные определенность выражается с помощью **этот, тот, свой, все, каждый, данный**, тогда как неопределенность с помощью **один, какой-то, какой-нибудь, некий, некоторый, неизвестный**.

Ср.

4. *Ils semblaient, tous deux, un seul être, l'être, à qui était destinée cette nuit calme et silencieuse.* (G. de Maupassant) [3]

Они казались единым существом, **тем** существом, для которого предназначена была эта тихая и безмолвная ночь.

Выражению неопределенность пособ ствовать и некоторые наречия, например неопределенные наречия **где-то, как-то, когда-нибудь** и др.

Ср.:

5. *Parfois, dans la campagne, traversant un champ, j'aper- cevais un paysan qui rentrait, sa fourche sur l'épaule.* (M. Gallo) [4]

Иногда, за городом, **где-нибудь** в поле, я встречал крестьянина, с вилами на плече, возвращавшегося домой. (Б. Пастернак)

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Все эти способы передачи значений качественной определенности/неопределенности тем не менее не носят морфологического характера они

TILSHUNOSLIK

входят в арсенал синтаксических и лексических средств. К тому же употребление их в русском языке нерегулярно: при переводе с французского существительных как с определенным, так и с неопределенным артиклем весьма часто в русском языке свойственные им значения остаются невыраженными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, довольно большой набор форм артикля объясняется тем, что они призваны выражать грамматические категории не только рода и числа, но и определенности/неопределенности. На этом последнем признаке и строится оппозиция форм *le (la, les)/un (une, des)*.

Однако, как отмечает большинство лингвистов, нумеративное значение у неопределенного артикля не является основным. Напротив, чаще всего при необходимости его недвусмысленного выражения приходится прибегать к дополнительным средствам, подчеркивающим, что артикль ип эквивалентен в русском языке не прилагательному **«какой-то»**, а числительному **«один»**.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Басманова А, Турчина Б. Именные части речи во французском языке. Москва: «Просвещение» 1991, с-37-63.
2. Ricoeur P. Du texte à l'action. Essais d'herméneutique. –Paris: Seuil, coll. Esprit, 1986.– 62 p.
3. Maupassant, *Choix de Contes*, Cambridge, p. 67, 1945
4. Бокарева А. Групповой портрет на фоне окрестностей. М.: 2020. с-228
5. Pichois C. Retour à Baudelaire. –Genève: Slatkine Erudition, 2005. – 89p.
6. Акбарова, Ш. (2023, May). INTREPRETATION DES OEUVRES LITTERAIRES. In Academic International Conference on Multi-Disciplinary Studies and Education (Vol. 1, No. 4, pp. 71-74).
7. 2. Акбарова, Ш. Г., & Шералиев, А. (2023). СТЕРЕОТИПНОЕ В ПОЗНАНИИ ФРАНЦУЗСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. "RUSSIAN" ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ, 9(1).
8. 3. Акбарова, Ш. (2022). Адабиётшуносликда талқин ва герменевтика масалалари. Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке, (1), 44-45.
9. 4. Ganiyevna, A. C. (2023). L'approche Perceptive Des Ouevres Litteraires Dans La Litterature Mondiale. Miasto Przyszłości, 36, 57-61.
10. Акбарова, Ш. Г., & Хасанбой, Р. (2023). ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА XIX ВЕКА. JOURNAL OF INNOVATIONS IN SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL RESEARCH, 6(6), 7-10.